

ROBERT POCKLINGTON

Currículum vitae

Robert Pocklington nació en 1952 en Peterborough, Inglaterra. Se licenció en Filología Románica por la Universidad de Cambridge en 1974, y trabajó durante un tiempo como funcionario del *Foreign Office* británico en la agencia de ayuda al desarrollo del tercer mundo. Se trasladó a Murcia en 1976 con el objeto de aprender español, realizar investigaciones filológicas y dedicarse a la enseñanza del inglés. Un año más tarde se casó con la poeta Teresa Vicente, y tienen tres hijos: Ana, Tomás y Robert.

Su formación inicial en árabe la recibió en el *Instituto Bourguiba de Lenguas Vivas* de Túnez en 1980 y se volvió a licenciar en Filología Románica por la Universidad de Murcia en 1988. Sus investigaciones se han centrado en la toponimia murciana de origen árabe, el Pacto de Teodomiro, y la temprana historia, sistemas de irrigación, lexicografía y estudios biográficos de la Murcia árabe. En 1991 se doctoró por la Universidad de Cambridge sobre el tema *Topónimos, antropónimos y préstamos léxicos de origen árabe*. Ha publicado una treintena de artículos en las principales revistas de la especialidad, 40 biografías de autores andalusíes en la *Biblioteca de al-Andalus*, y los libros *Estudios toponímicos en torno a los orígenes de Murcia* y, en colaboración, *Agua e irrigación en la Murcia árabe*. Entre otros descubrimientos, ha demostrado que la fonética andaluza puede tener raíces árabes y que el topónimo Granada significa “roja”.

Pocklington fue profesor asociado de árabe de la Universidad de Murcia en los años 1990-92, es *Académico Correspondiente* de la Real Academia de Medicina de Murcia y es en la actualidad presidente de la Sociedad Española de Estudios Árabes(SEEA). Dirige y edita las *Actas de los Simposios de la SEEA* y es secretario de la revista *Alhadra* especializada en el arabismo andalusí. Trabaja en el campo de la enseñanza del inglés, aplicando una metodología propia y novedosa, siendo fundador y director de la empresa Fluency Idiomas, con un equipo de 100 profesores en 10 centros ubicados en Murcia y Valencia, y unos 5000 alumnos anualmente. Fluency recibió el *Premio Mercurio* de la Cámara de Comercio de Murcia, como mejor empresa de servicios en 2011.

El mar menor

El mar, seda agitada por la brisa nocturna,
es una acuarela en gris.

Pequeños barquichuelos atados a postes,
son manchas de tenue color.

Una gran luna blanca, sobre el agua
marca una línea oscilante.

De un alejado balneario se oyen risas.

Más acá sobre la húmeda playa
una muchacha entierra sus pies en la arena,
perdida en un laberinto de toldos.

El mar menor

The sea, silk rippled by the evening breeze,
is a grey watercolour.

Small dinghies tied to posts
are blotches of a delicate hue.

A large white moon, over the water,
marks an unsteady line.

Laughter sounds out from a distant jetty.

Closer, on the humid beach,
a girl buries her feet in the sand,
lost in a labyrinth of sunshades.

Mamá mayor

Es la hora en que la madre no protege:

pasa a ser la protegida.

Una madre altiva que exige su canon de cariño:

miedo a que se olvide que ha de tratarse con ternura.

Mujer que niega sus debilidades, fuerte;

no admite la merma de sentidos:

una burbuja de mundo al que se ha de gritar

para entrar dentro;

el movimiento aminorado

se suple con los brazos y piernas de sus hijos.

Se siente libre porque es dueña de su tiempo y de su casa.

Sagaz, adapta su mente a cada ocasión de la vida.

Tiene un anhelo: Dejar a toda su prole algo que la recuerde.

¿Será su fe inquebrantable?

¿Será su ahínco en el trabajo?

¿Su pasión al orden y limpieza?

¿Su alegría y comprensión?

La amada,

la niña envejecida

de ojos curiosos, redondos, soñadores;

de deseos cumplidos contra todos los hados;

la que todo ha logrado a fuerza de rosario y amor.

Elderly mum

A mother who is no longer able to protect
is now the protected one.

A proud mother who demands her tithe of affection,
fearing that people will forget to treat her tenderly.

A strong woman who denies her weakness,
refusing to accept the waning of the senses:
a bubble of life that you have to shout into
if you want to enter.

Her diminished movement
is made up for by the arms and legs of her children.

She feels free because she is master of her time and her household.

Wisely she adapts her mind to every situation.

She has one longing: to leave her offspring something to remember her by.

Could it be her unshakable faith?

Perhaps her belief in hard work?

Her passion for cleanliness and tidyness?

Her cheerful and understanding nature?

The loved one,

the girl grown old,

with her inquisitive, rounded, musing eyes,

whose dreams came true against all odds,

who did it all with a rosary and love.

La muerte

Esta noche he recibido
El mensaje de tu aliento.
Lluvia de alfiler de hielo
Que traspasa el cuerpo.
Llegas al alma y la paralizas.

Vas dándonos vueltas,
Agrupándonos en un círculo.
La familia se encoge
En una masa prieta;
Los viejos en el centro,
Luego niños y jóvenes
Y por fuera los de en medio,
Manteniendo a raya
Cualquier signo inseguro.

Así que te pararé, Cabrona.
Mi aliento cálido,
Mi abrazo tibio,
Mis palabras de llamada
Te alejarán del círculo.

Vuelve otra noche
En que esté desprevenida.

Death

Tonight I received
the message of your breath.
A rain of icy needles
piercing my body,
reaching my soul and paralysing it.

You circle around us,
grouping us together in the centre.
The family huddles
into a tight cluster;
the elderly in the middle,
then the children and teenagers,
and the grown-ups on the outside,
keeping at bay
any faltering sign.

I will stop you, despicable scumbag.
My hot breath,
my warm embrace,
my enjoining words,
will drive you away from the ring.

Come back another night
when I am off my guard.

Jóvenes en los 70

En caballo blanco cabalgaron
los mejores, los más listos, los valientes,
creyendo dominar al animal salvaje, depravado.

En vano lo intentaron;
se volvieron débiles,
cayendo absorbidos en los brazos de la cruel decadencia.

Cada vez crecieron más los lazos entre jinetes y obsesión.
Vendieron todo por mantener el ritmo:
lo poseído, lo amado, las entrañas;
desacralizaron, irreverenciaron, mataron.

A todos les salió caro:
los que menos perdieron
fueron los que apostaron la vida en ello;
los que quedaron
son harapos con el alma quebrada.

Youngsters in the seventies

They rode the white stallion,
the best, the cleverest, the bravest,
imagining they could tame the wild, depraved beast.

They strove in vain;
they languished
and fell, drawn into the arms of cruel decadence.

The bond between knight and obsession grew ever stronger.
They sold everything to keep up the rhythm:
possessions, cherished belongings, entrails;
they desecrated, defiled, killed.

All paid dearly.
The ones who got off lightest
were those who wagered their lives.
Those who remained
are rags with a broken soul.

Despedida

La lluvia ceba la noche
en gruesos goterones
que caen sobre el asfalto,
resueltos en pompas sonoras.
¿Por qué corren tanto los coches?
¿De qué tienen miedo?

Ante los faros,
está el gris más iluminado.
Bajo oscuros paraguas
peatones esperan el turno del verde
al borde de las aceras.

Entro en un Bar de jóvenes,
oyen música en directo.
Parece de un grupo
Que estuviera en su primer concierto.

La gente se habla a gritos:
unos empiezan a conocerse
con una ronda de copas,
otros bailan o ríen.
Una pareja se comunica con besos.

Delante se agolpan ante el escenario.

Fotos, vítores, manos alzadas.

Pido un tercio helado

que bebo, me relajo, olvido.

Tuve una mala noticia

que me hizo bajar al infierno.

Hoy empiezo a despedir mi pecho izquierdo.

Parting

The rain fills the night
with hefty drops
which fall on the asphalt
forming noisy bubbles.
¿Why do the cars go so fast?
¿What are they afraid of?

Before the headlights,
the grey is of a lighter tone.
Under dark umbrellas
pedestrians wait for the walking green,
on the edge of the pavement.

I enter a young people's bar;
they are listening to live music.
It looks like it might be a group
on their first gig.

People shout to make themselves heard:
some are getting to know each other
over a round of drinks;
others dance or laugh;
a couple communicate through kisses.

Those at the front push to get near the stage;
photos, cheering, raised hands.

I order a chilled half of lager,
which I drink, I relax, I forget.

I had some bad news
which took me down to hell.

Today I began to part with my left breast.